

2017 // 2



# ECOLOGIQUE

Coopération dans le monde  
Kooperation in der Welt

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

multiplicity



# SOMMAIRE

## INHALT



# EDITORIAL

## LEITARTIKEL



- 04 PROJET BURKINA FASO  
PROJEKT BURKINA FASO
- 05 PROJETS RÉALISÉS  
DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE
- 08 ENSUITE ?  
WAS NUN?
- 09 CONSOMMATION D'EAU POTABLE  
TRINKWASSERVERBRAUCH
- 10 LA FORÊT AMAZONNIENNE  
DER AMAZONISCHE REGENWALD
- 13 LAGO AGRIO
- 16 SARAYAKU
- 18 NEWS
- 20 TOURNÉES D'ENLÈVEMENT  
MÜLLSAMMLUNGEN

### LES SERVICES SUIVANTS DE LA VILLE S'OCCUPENT DE VOTRE ENVIRONNEMENT

#### FOLGENDE STÄDTISCHE DIENSTE BEFASSEN SICH MIT IHRER UMWELT

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu)

CAPEL T. 4796-2442 / [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

Energieberodung T. 4796-2486 / [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu)

Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)

Service de la canalisation T. 4796-2517 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

Service de la circulation T. 4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / [energetique@vdl.lu](mailto:energetique@vdl.lu)

Service de l'enseignement - Activités-Nature T. 4796-6160 / [activites.nature@technolink.lu](mailto:activites.nature@technolink.lu)

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)

Service des parcs T. 4796-2867 / [parcs@vdl.lu](mailto:parcs@vdl.lu)

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / [patrimoinenaturel@vdl.lu](mailto:patrimoinenaturel@vdl.lu)

Service des sports T. 4796-2583 / [sports@vdl.lu](mailto:sports@vdl.lu)

Service Topographie et géomatique T. 4796-3027

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

### COMMANDER GRATUITEMENT ECOLOGIQUE

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un courriel avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

### ECOLOGIQUE KOSTENLOS BESTELLEN

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.  
Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.



L'eau est une ressource précieuse dont nous avons tous besoin : humains, animaux, plantes... bref, sans eau, il n'y a pas de vie sur terre. Il en est autant pour la nature et tout ce qu'elle a à offrir. Or, en de nombreux endroits de la planète, on commence à voir l'impact que notre mode de vie a sur les ressources naturelles. Par exemple, l'essence que nous utilisons pour nos voitures provient entre autres de l'Amérique du Sud, de l'Equateur. Ici, de nombreux forages sont réalisés pour extraire du pétrole, ce qui a des conséquences dramatiques sur la forêt amazonienne et sur la vie au quotidien des Equatoriens.

A l'autre bout du monde, au Burkina Faso, les habitants de petits villages doivent souvent marcher pendant des heures pour aller chercher de l'eau, et elle n'est que rarement propre. Des maladies se propagent ainsi rapidement et beaucoup de gens finissent par mourir de ces infections.

Au Luxembourg, nous avons de la chance. L'eau potable coule de nos robinets, et notre environnement est plutôt bien protégé. Afin de faire profiter d'autres pays de son savoir-faire, la Ville de Luxembourg met tout en œuvre pour soutenir des projets dans ces parties lointaines du monde pour protéger l'environnement et améliorer la vie des habitants. Les deux projets que tu découvriras dans les pages qui suivent ne sont que quelques exemples, mais qui te montreront à quel point il est important de bien prendre soin de la nature.

Le collège échevinal

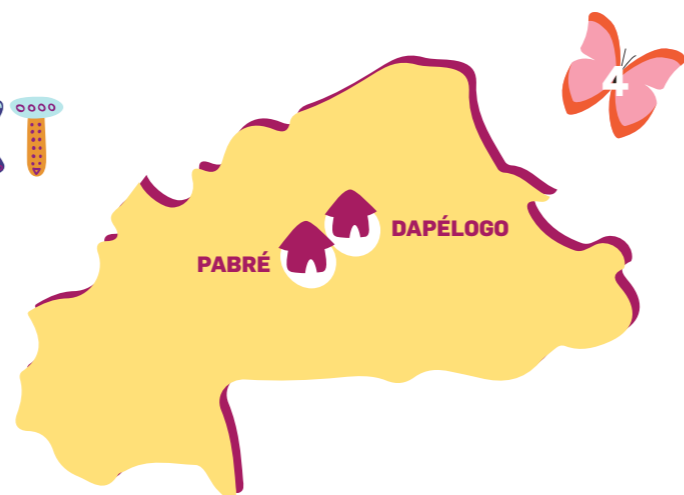
Wasser ist ein natürliches Produkt, das wir alle brauchen: Menschen, Tiere, Pflanzen... kurzum, ohne Wasser gäbe es auf der Welt kein Leben. Wasser ist für die gesamte Natur notwendig, für alles, was sie uns zu bieten hat. Nun sieht man aber an vielen Orten unseres Planeten, welchen Einfluss unsere Lebensweise auf die Umwelt hat. So stammt zum Beispiel das Benzin, mit dem wir unsere Autos betanken, aus Ecuador in Südamerika. Dort finden zahlreiche Bohrungen statt, was dramatische Auswirkungen auf den Amazonas-Regenwald sowie auf das Leben der Ecuadorianer hat.

Am anderen Ende der Welt, in Burkina Faso, müssen die Bewohner kleiner Dörfer oft stundenlange Wege zu Fuß zurücklegen, um Wasser zu holen, das aber nur selten sauber ist. Auf diese Weise breiten sich schnell Krankheiten aus, an denen die Menschen sterben.

Wir in Luxemburg haben Glück. Trinkwasser läuft aus unseren Wasserhähnen und unsere Umwelt ist noch sauber. Die Stadt Luxemburg möchte ihr Wissen über Technik und Umweltschutz mit anderen Ländern teilen und setzt deshalb alles daran, um Projekte in diesen entfernten Ecken der Welt durchzuführen und die dortige Umwelt zu schützen, sowie die Lebensqualität der Bewohner zu verbessern. Die zwei Projekte, die wir auf den folgenden Seiten vorstellen werden, sind nur einige Beispiele, aber sie werden dir zeigen wie wichtig es ist, sich um die Natur zu kümmern.

Der Schöffenrat

# PROJET/PROJEKT BURKINA FASO



Quand tu as soif ou quand tu veux arroser une plante, tu n'as qu'à ouvrir le robinet et voilà, l'eau sort comme par magie. Tu trouves certainement que c'est tout à fait normal. Or, est-ce que tu savais que dans d'autres pays du monde, les enfants et les femmes doivent marcher pendant plusieurs heures pour aller chercher de l'eau et ensuite rentrer avec ces bidons lourds pour que leurs familles aient de l'eau pour boire, se laver et pour pouvoir faire à manger ?

Au Burkina Faso, au nord d'Ouagadougou (capitale) en Afrique, certains villages n'ont pas d'eau propre ou encore des toilettes. Ceci est dangereux pour la santé de ces villageois, comme des bactéries et virus, qui se trouvent dans l'eau malpropre, peuvent se propager rapidement et rendre beaucoup de gens malades. Certains, comme des enfants ou des personnes âgées, risquent même d'en mourir.

La Ville de Luxembourg se charge depuis de nombreuses années déjà d'assurer que chaque habitant de la capitale ait de l'eau propre dès qu'il ouvre son robinet, et ceci à tout moment de la journée. La commune s'assure que tout cela fonctionne pour les plus de 114.500 habitants de la ville et les 120.000 personnes qui s'y rendent pour travailler.

Voilà pourquoi il y a 7 ans, la Ville, ensemble avec l'ONG Pharmaciens sans frontières, la Croix-Rouge du Luxembourg et le ministère de la Coopération a travaillé en commun sur un projet pour aider quelques villages au Burkina Faso à avoir de l'eau propre, près des villageois, et assurer qu'ils en aient encore pour de nombreuses années à venir.



*Wenn du Durst hast oder eine Blume gießen möchtest, musst du nur den Wasserhahn aufdrehen und das Wasser läuft einfach, wie durch Zauberei. Du denkst bestimmt, dass das ganz normal ist. Es ist jedoch so, dass die Frauen und Kinder in anderen Ländern der Welt viele Stunden gehen müssen, um Wasser zu holen und sich dann mit den schweren Flaschen auf den Rückweg machen, damit ihre Familien Wasser zum Trinken, Waschen und zur Zubereitung von Essen haben.*

*Im afrikanischen Land Burkina Faso, nördlich der Hauptstadt Ouagadougou, haben manche Dörfer kein sauberes Wasser oder sogar Toiletten. Das ist gefährlich für die Gesundheit der Dorfbewohner, weil sich Bakterien und Viren, die sich im schmutzigen Wasser befinden, schnell ausbreiten können. Auf diese Weise werden die Menschen krank, und manche von ihnen, wie Kinder oder ältere Personen, können sogar sterben.*

*Die Stadt Luxemburg kümmert sich seit vielen Jahren darum, dass alle Bewohner der Hauptstadt zu jeder Zeit des Tages sauberes Wasser in ihrer Leitung haben, jedes Mal wenn sie den Hahn aufdrehen. Die Gemeinde stellt sicher, dass das alles in dieser großen Stadt mit mehr als 114.500 Einwohnern und 120 000 Menschen, die dort arbeiten, funktioniert.*

*Deswegen hat die Stadt Luxemburg vor 7 Jahren gemeinsam mit der NRO "Pharmaciens sans frontières", der "Croix-Rouge Luxembourg" und dem "Ministère de la coopération" an einem Projekt gearbeitet und auf diese Weise einigen Dörfern in Burkina Faso dabei geholfen, dass sie in ihrer Nähe genug sauberes Wasser haben, und dies auch für die Zukunft.*



# PROJETS REALISEES DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE



## QU'EST-CE QU'ON A FAIT À PABRÉ ET DAPÉLOGO ?

Dans ces deux communes avec une trentaine de villages, il n'y avait que peu d'endroits où les habitants pouvaient aller chercher de l'eau, et ces points d'eau étaient souvent très éloignés de leur domicile. Le transport de l'eau pouvait prendre jusqu'à 4 heures aux femmes et enfants, tous les jours de la semaine. Pour leur rendre la vie plus facile, on a réalisé, ensemble avec les villageois, 11 forages d'une profondeur d'environ 100 mètres et desservant près de 80 bornes fontaines et 35 bornes à motricité humaine.

## EST-CE QUE CELA SUFFIT ?

Non, il a fallu également construire des latrines. Les maisons ne sont pas équipées de toilettes, mais maintenant, les villageois peuvent utiliser les 1.934 latrines pour éviter de contaminer l'eau potable et de propager des maladies. En plus, on a formé un grand nombre d'hygiénistes qui expliquent à la population les règles élémentaires d'hygiène afin de limiter ainsi la propagation de maladies.

## POURQUOI EST-CE QU'ON APPELLE SOUVENT L'EAU « L'OR BLEU DE LA PLANÈTE ? »

L'eau est une richesse pour plusieurs raisons. Tout d'abord : êtres humains, animaux, plantes, bref, nous avons tous besoin d'eau pour survivre. A certains endroits de la planète, il devient difficile de trouver de l'eau, et compliqué pour y accéder. L'eau devient donc rare, et précieuse, tout comme l'or. Et puis évidemment, l'eau est bleue...

**WARUM NENNT MAN WASSER OFTMALS „DAS BLAUE GOLD“?**

*Wasser ist ein wichtiges Gut, und zwar aus mehreren Gründen. Vor allem brauchen es Menschen, Tiere, Pflanzen, also alle, um zu überleben. An manchen Orten der Welt wird es immer schwieriger, Wasser zu finden und komplizierter, zu dem Wasser zu gelangen. Wasser ist also seltener und kostbarer geworden, genau wie Gold. Und wie man sieht, ist es blau, daher der Name.*



## WAS WURDE IN PABRÉ UND DAPÉLOGO GEMACHT?

*In diesen zwei Kommunen mit etwa dreißig Dörfern gab es nur wenige Orte, an denen die Bewohner Wasser finden konnten, und diese Stellen waren oftmals weit von ihren Wohnorten entfernt. Der Transport von Wasser durch die Frauen und Kinder kann bis zu 4 Stunden dauern, und zwar an jedem Tag der Woche. Um das Leben der Bewohner zu erleichtern, wurden in Zusammenarbeit mit ihnen 11 Bohrungen durchgeführt, die etwa 100 Meter tief sind und 80 Trinkbrunnen und 35 von Hand betriebene Brunnen mit Wasser versorgen.*

## REICHTE DAS AUS?

*Nein, es mussten ebenfalls Latrinen errichtet werden. Die Häuser in den Dörfern haben keine Toiletten, aber nun können die Bewohner 1 934 Latrinen benutzen. Dank dieser Lösung wird das Trinkwasser nicht verunreinigt und es breiten sich auch keine Krankheiten aus. Außerdem wurden mehrere Personen ausgebildet, die den Dorfbewohnern die Hygienegrundlagen erklären, um auch so die Ausbreitung von Krankheiten zu verringern.*





Pompe à motricité humaine permettant d'alimenter les familles, le bétail et d'arroser les cultures.

*Manuelle Pumpe zum Versorgen der Familien, Tränken der Tiere und Gießen der Felder.*

Construction de 2.000 latrines

*Errichtung von 2.000 Latrinen*

Prise d'eau destinée aux habitations

*Wasser für die Versorgung der Wohnstätten*

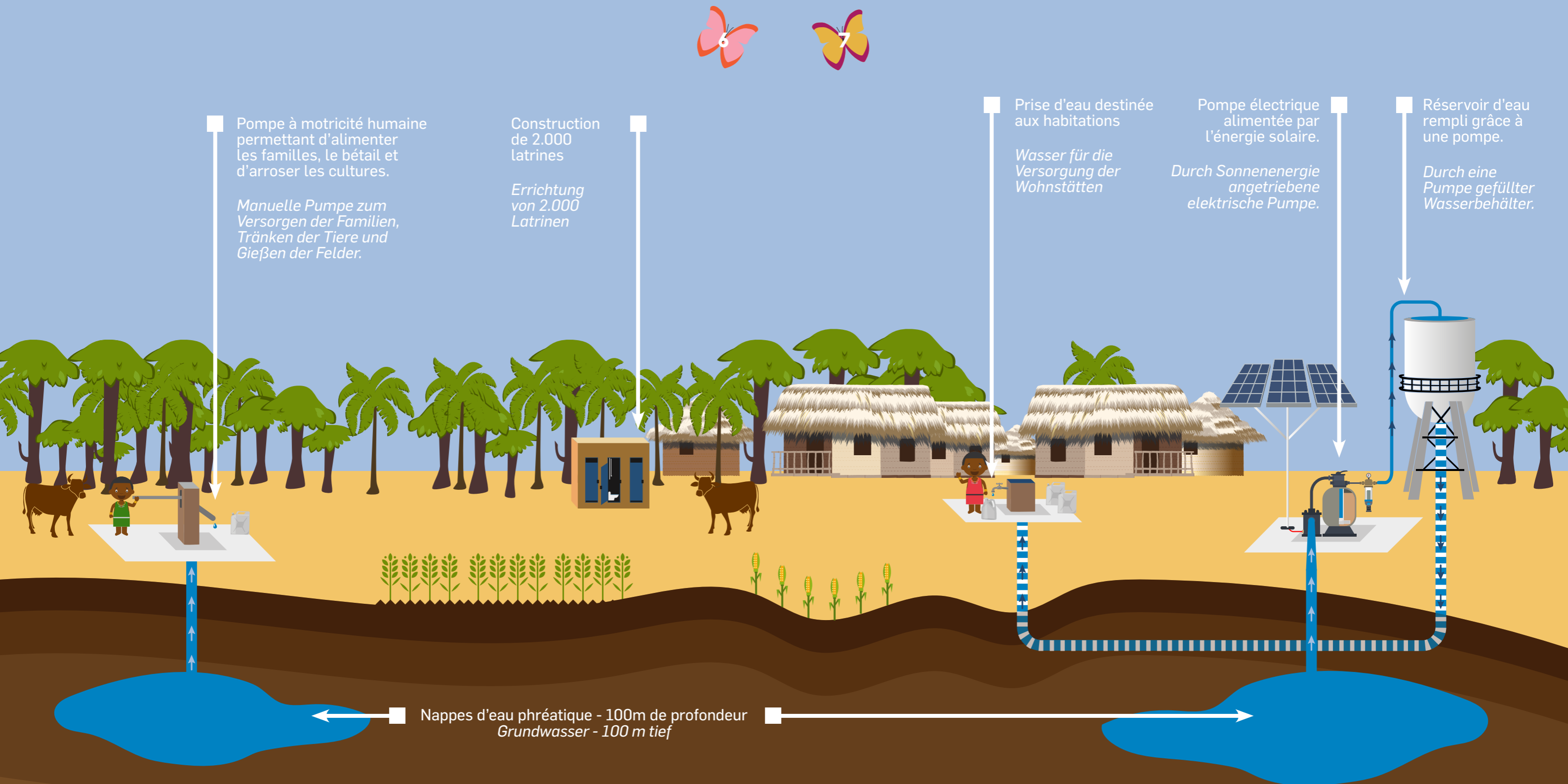
Pompe électrique alimentée par l'énergie solaire.

*Durch Sonnenenergie angetriebene elektrische Pumpe.*

Réservoir d'eau rempli grâce à une pompe.

*Durch eine Pumpe gefüllter Wasserbehälter.*

Nappes d'eau phréatique - 100m de profondeur  
Grundwasser - 100 m tief





# ENSUITE ?

## WAS NUN ?

### ET MAINTENANT ?

Les deux villages ont maintenant des points d'eau et des latrines comme toilettes, donc tout est bon ? Non, pas tout à fait. Un point très important dans tout ce projet de coopération a été de former les gens sur place. C'est-à-dire que des villageois ont participé activement à la réalisation des forages, des fontaines et des latrines et peuvent maintenant, si c'est nécessaire, réparer mais aussi construire de nouvelles installations, sans notre aide. Les gens ont été formés pour ce faire et se débrouillent maintenant très bien sans notre apport.

### EST-CE QUE L'EAU EST GRATUITE AU PABRÉ ET AU DAPÉLOGO ?

Non, tout comme chez nous, les villageois doivent payer pour l'eau qu'ils utilisent. Ceci est important pour pouvoir constituer une épargne pour ces installations. Ainsi, si un jour on doit réparer une pompe ou un autre équipement, ou acheter des pièces de rechange, il y a des fonds pour ce faire. Sinon, après un certain temps, il n'y aurait PLUS d'argent pour réparer les pompes et les habitants devraient de nouveau aller chercher de l'eau très loin, et qui risque de ne pas être aussi propre.

### POURQUOI EST-CE QU'IL EST IMPORTANT D'AVOIR UNE EAU POTABLE PROPRE ET DISPONIBLE À PROXIMITÉ DES VILLAGES ?

- Le risque de maladie est substantiellement réduit
- Les enfants et les femmes ne perdent pas de temps pour aller chercher de l'eau
- Les enfants peuvent ainsi aller à l'école
- L'eau est de qualité et de quantité stable
- L'eau est traitée afin d'éliminer les bactéries



### WARUM IST ES WICHTIG, SAUBERES TRINKWASSER ZU HABEN?

- Das Krankheitsrisiko wird verringert
- Kinder und Frauen verlieren keine Zeit durch das Wasserholen
- Kinder können zur Schule gehen
- Die Wasserqualität und -quantität bleiben gleich
- Das Wasser wird aufbereitet um Bakterien abzutöten

### UND JETZT?

Die beiden Dörfer haben nun Wasserstellen und Latrinen. Ist damit alles gut? Nein, keinesfalls. Bei diesem kooperativen Projekt ist es sehr wichtig, die Leute vor Ort auszubilden. Deshalb haben die Dorfbewohner aktiv an den Bohrungen sowie an der Errichtung der Latrinen mitgewirkt. Nun können Sie, wenn nötig, die Installationen ohne unsere Hilfe reparieren oder neue Trinkbrunnen und Latrinen bauen. Die Menschen wurden dazu ausgebildet und kommen nun gut ohne uns zurecht.

### IST DAS WASSER IN PABRÉ UND DAPÉLOGO KOSTENLOS?

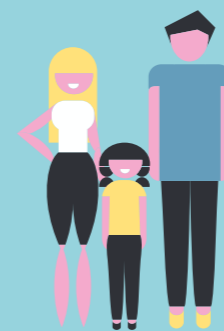
Nein, wie bei uns müssen die Dorfbewohner für das Wasser, das sie nutzen, zahlen. Dies ist wichtig, um für die Arbeiten und Reparaturen an diesen Installationen Geld zu sparen. Wenn man nämlich eines Tages eine Pumpe oder andere Teile reparieren oder Ersatzteile kaufen muss, ist das nötige Geld da. Andernfalls würde es nach einer Zeit KEIN Geld geben, um die Pumpen zu reparieren und die Bewohner müssten wieder sehr weit gehen, um Wasser zu suchen, und dieses Wasser würde wahrscheinlich nicht sauber sein.



## CONSUMMATION D'EAU POTABLE - TRINKWASSERVERBRAUCH



160  
LITRES/JOUR  
LITER/TAG



450  
LITRES/JOUR  
LITER/TAG



70 000  
LITRES/AN  
LITER/JAHR

10-20  
litres-liter



50-120  
litres-liter



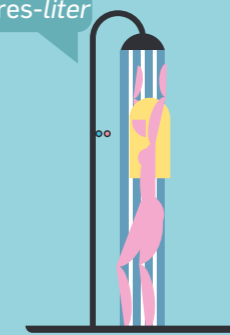
4-6  
litres-liter



80  
litres-liter



20-40  
litres-liter



6 litres/min  
liter/min





# LA FORÊT AMAZONIENNE DER AMAZONISCHE REGENWALD

Export de bois  
Holzexport

Urbanisation  
Besiedelung

Agriculture  
Landwirtschaft

Brevet substances médicales  
Patentierung Arzneimittel

Déforestation  
Abholzung

BOIS - HOLZ

ALUMINIUM, ETC  
ALUMINIUM, USW

HUILE - ÖL

MEDICAMENTS - ARZNEIMITTEL

Protection du climat / Klimaschutz

8.800.000.000.000 kg  
„Kohlenstoff“ - „Carbone“  
/Jahr /an

Torchage  
Gasfackel

Pluies acides  
Saurer Regen

Forage  
Bohrloch

Pipeline  
Pipeline

Piscine  
Becken

Fuites  
Rohrbruch

Infiltrations  
Versickerung

3km

Trop-plein  
Überlauf

Baignade  
Baden

Eau potable  
Trinkwasser

ECUADOR

Chasse  
Jagd

Jardin de forêt (chakra)  
Waldgarten (chakra)

(Matériel de) construction  
Baumaterial

Plantes médicinales  
Heilpflanzen

EUROPE





# LA FORÊT AMAZONIENNE DER AMAZONISCHE REGENWALD

En tant que membre de Klima-Bündnis Lëtzebuerg depuis 2000, la Ville de Luxembourg s'engage aussi pour la protection du climat au-delà de ses frontières, en soutenant notamment des projets dans l'Amazonie. La forêt tropicale qui s'y trouve est la plus grande de toute la planète. Avec quelque 4 millions de km<sup>2</sup>, sa superficie est presque 2.000 fois plus grande que le Luxembourg. En captant tous les ans plusieurs milliards de tonnes de CO<sub>2</sub>, gaz responsable du réchauffement climatique, elle est essentielle à la protection du climat à l'échelle de la planète entière.

Sur initiative d'Action Solidarité Tiers Monde (ASTM), partenaire de Klima-Bündnis Lëtzebuerg, la Ville de Luxembourg a accompagné une délégation (un groupe de travail) luxembourgeoise en Equateur en mars 2017 pour visiter dans l'Oriente (partie est du pays) les sites d'exploitation de pétrole de Lago Agrio ainsi qu'une région de l'Amazonie dont les habitants se sont défendus jusqu'aujourd'hui avec succès contre la destruction de leur milieu de vie et de leur culture.

## FRENTE DE DEFENSA DE LA AMAZONIA

En 1992, 30.000 habitants de la région amazonienne ainsi que des organisations de défense des droits de l'homme se sont regroupés dans le « Frente de Defensa de la Amazonia ». Leur but est de protéger leur environnement et eux-mêmes contre les pratiques illégales des entreprises pétrolières.



Klima-Bündnis



ASTM  
ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE

Als Mitglied des Klima-Bündnisses Lëtzebuerg seit 2000, setzt sich die Stadt Luxemburg ebenfalls im Ausland für den Klimaschutz ein, indem sie Projekte im Amazonas unterstützt. Der dortige Regenwald ist der größte auf der ganzen Welt. Mit einer Fläche von etwa 4 Millionen Quadratkilometern ist er fast 2 000 Mal größer als Luxemburg. Da der Regenwald mehrere Milliarden Tonnen CO<sub>2</sub> aufnimmt, das für die Klimaerwärmung verantwortlich ist, ist er sehr wichtig für den Schutz des Klimas auf der ganzen Welt.

Unter der Initiative der „Action Solidarité Tiers Monde“ (Aktion Solidarität mit der Dritten Welt, ASTM), einem Partner des Klima-Bündnisses Lëtzebuerg, haben Vertreter der Stadt Luxemburg im März 2017 eine luxemburgische Delegation (Arbeitsgruppe) auf ihrer Reise nach Ecuador begleitet. Gemeinsam haben sie Lago Agrio, den Ort an dem Erdöl abgebaut wird, sowie eine Region des Amazonas besucht, deren Einwohner sich bis heute erfolgreich gegen die Zerstörung ihres Lebensumfelds sowie ihrer Kultur wehren.



©Silke Lunnebach



## LAGO AGRIO

### QUELS SONT LES DANGERS POUR LA FAUNE, LA FLORE ET LES HOMMES ?

Dans la région qui était occupée de forêt tropicale primaire et peuplée par les indigènes, les sociétés pétrolières ont détecté les réserves de pétrole dès les années 1960. Des puits ont été forés jusqu'à 3 kilomètres de profondeur et l'extraction du pétrole a commencé au début des années 1970. Les effets sur l'environnement et la santé des habitants sont catastrophiques. Des parties entières de la forêt sont détruites et l'air et l'eau sont pollués. Le risque de fausses couches et de cancers est environ 3 fois plus grand que dans le reste du pays.

Au début des forages, un liquide composé d'eau, d'huile et de boue a été extrait du sol. Cette boue de forage contient beaucoup d'éléments toxiques tels que des métaux lourds et des éléments radioactifs et s'écoule dans plus de 600 « piscinas », bassins simplement creusés dans la terre. Depuis plus de 45 ans maintenant, cette boue rentre dans le sol et dans l'eau souterraine, ou bien déborde dans la prochaine rivière lorsqu'il pleut beaucoup. Auparavant, les indigènes avaient l'habitude de boire l'eau de leurs puits et de se baigner dans les rivières. Maintenant ceci n'est plus possible sans danger pour la santé.

Avec le pétrole, du méthane s'échappe de la terre. Il est simplement brûlé sur place. A cause de cela, la pluie dans cette région est souvent acide et noire et les gens ont de graves problèmes de santé au niveau par exemple des poumons, de l'estomac, des yeux et des articulations.

Dans le climat chaud et humide, les pipelines (tuyaux qui transportent le pétrole), rouillent rapidement. Ceci fait qu'une fuite de pétrole a lieu chaque semaine, ce qui pollue encore plus l'environnement.

### „FRENTE DE DEFENSA DE LA AMAZONIA“

Im Jahr 1992 haben sich 30 000 Einwohner der Amazonas-Region sowie Vertreter von Menschenrechtsorganisationen unter dem Namen „Frente de Defensa de la Amazonia“ zusammengeschlossen. Ihr Ziel ist es, ihre Umwelt sowie sich selbst vor illegalen Praktiken der Ölkonzerne zu schützen.

### WAS SIND DIE GEFAHREN FÜR DIE TIERE, PFLANZEN UND MENSCHEN?

In den 1960er Jahren entdeckten die Ölkonzerne Ölreserven in einer Region die vom tropischen Urwald bedeckt ist un von Ureinwohnern bevölkert wird. In den 1970er Jahren fanden Bohrungen bis zu 3 Kilometern Tiefe statt. Ganze Abschnitte des Regenwaldes wurden zerstört, Luft und Wasser verschmutzt. Das Risiko von Fehlgeburten und Krebs ist etwa dreimal größer als im restlichen Teil des Landes.

Zu Beginn der Bohrungen wird eine Flüssigkeit aus der Erde entnommen, die aus Wasser, Öl und Schlamm besteht. Dieser Bohrschlamm enthält viele toxische Bestandteile wie Schwermetalle und radioaktive Elemente und läuft in die rund 600 "Piscinas", also Becken, die unter der Erde ausgegraben wurden. Seit über 40 Jahren gelangt dieser Schlamm nun ins Grundwasser und bei starkem Regen sogar in den nächstgelegenen Fluss. Einst tranken die Ureinwohner gerne das Wasser aus ihren Brunnen und badeten in Flüssen. Heute ist dies nicht mehr möglich ohne dass es für die Gesundheit gefährlich ist.

Gemeinsam mit dem Öl tritt auch Methan aus der Erde aus, der einfach vor Ort verbrannt wird, weil dies für die Ölkonzerne billiger ist. Deswegen ist der Regen in dieser Region oft schwarz und sauer und die Einwohner haben häufig schwere gesundheitliche Probleme mit den Lungen, dem Magen, den Augen oder den Gelenken.

In einem warmen und feuchten Klima verrosten die Pipelines (Rohre, die das Öl transportieren) schnell. Aus diesem Grund findet jede Woche ein Ölaustritt statt, was die Umwelt noch stärker verschmutzt.





©Stéphanie Zimmer



©Isabel Pitz



©Cathy Kaes



©Luc Bertemes



**RESPECTO  
Y REPARACIÓN**  
**Chevron  
Tóxico**

©Romain Becker



Des milliers de paysans pauvres de l'ouest et du centre du pays ont vendu leurs propriétés et ont déménagé dans l' « Oriente ». Ils ont pensé y trouver du travail dans les installations pétrolières et mener une meilleure vie. Or, ceci n'est pas le cas et de nombreux habitants sont sans emploi sans avoir les moyens de retourner dans leur région d'origine. Ainsi, l' « Oriente » compte désormais parmi les régions les plus pauvres du pays.

**LE PROCÈS TEXACO**

Pendant 30 ans, Texaco - acheté par Chevron en 2001 - a exploité le pétrole en Equateur. Pendant ce temps, l'environnement ainsi que la santé des habitants ont été mis en danger.

En 1993, le Frente de Defensa de la Amazonia est allé au tribunal pour demander réparation des dégâts qui ont été faits. Alors qu'ils ont gagné tous les procès depuis lors et que Texaco-Chevron est désormais condamné à payer 9,5 milliards de dollars de dédommagement et à s'excuser publiquement pour ses méfaits, rien ne s'est encore passé.

**DER TEXACO-PROZESS**

*30 Jahre lang hat Texaco – im Jahr 2001 von Chevron gekauft – in Ecuador Öl gefördert. Während dieser Zeit wurde sowohl die Umwelt als auch die Gesundheit der Einwohner gefährdet. Im Jahr 1993 ist "Frente de Defensa de la Amazonia", vor Gericht gegangen und forderte die Behebung der verursachten Schäden. Obwohl die Organisation alle ihre Prozesse gewonnen hat und Texaco-Chevron zu einer Zahlung von 9,5 Milliarden US-Dollar für die Säuberung der Böden und Gewässer der Region sowie zu einer öffentlichen Entschuldigung für ihre Taten verurteilt wurde, ist noch nichts passiert.*



*Aber diese Umweltverschmutzung ist nicht das einzige Problem, das mit der Ölgewinnung verbunden ist. Tausende arme Bauern aus dem Westen und dem Zentrum des Landes haben ihren Besitz verkauft und sind ins „Oriente“, also in den Osten gezogen. Sie dachten, dass sie Arbeit bei der Ölförderung finden und ein besseres Leben führen würden. Jedoch war dies nicht der Fall. Zahlreiche Einwohner sind arbeitslos und haben kein Geld, um in ihre Heimat zurückzukehren. Deshalb gehört „Oriente“ nun zu den ärmsten Regionen des Landes.*



# SARAYAKU



La communauté de Sarayaku est aujourd'hui le symbole de la résistance contre l'exploitation pétrolière en Amazonie. Nichée en plein milieu de la forêt amazonienne, cette communauté compte 1.200 membres et vit dans cette région près de la rivière Bobonaza dans l'Amazonas équatorien depuis de nombreuses générations. Ils ont lutté dès les années 1980 contre l'exploitation pétrolière dans leur région.

## PRINCIPE DES CHAKRAS : UNE CULTURE DE LA FORÊT TROPICALE INDIGÈNE

Les indigènes de la forêt amazonienne vivent dans de petits villages. Le territoire, aussi grand que la moitié du Luxembourg, est partagé par tous, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de terrains privés. La base de vie est la Chakra, le jardin de forêt, qui occupe 5% de la forêt. D'abord, les hommes coupent des arbres pour faire une clairière. Les femmes plantent alors du manioc, des patates douces, de l'ananas ... et des arbres, de manière à utiliser au mieux la lumière et les périodes de récolte. Quand le sol n'est plus assez fertile, ils laissent la végétation reprendre son libre cours et se déplacent vers un autre endroit dans la forêt pour revenir au même endroit après plus de 15 ans. Ainsi, les indigènes ont toujours des fruits et plantes pour se nourrir, sans pour autant nuire à la forêt.

La communauté de Sarayaku entretient aussi un lien très fort avec la forêt. Elle croit que tous les éléments de la forêt sont des êtres vivants avec lesquels elle peut communiquer et qui sont tous liés entre eux. Comme cette forêt vivante, appelée « Kawsak Sacha », fournit la nourriture, l'eau, les substances médicales et les matériaux de construction, tout en permettant la méditation, elle est considérée comme territoire sacré, indispensable au « Sumak Kawsay » (le bien-vivre).

## LA FORÊT EN DANGER

Beaucoup d'entreprises sont intéressées à s'installer dans la forêt amazonienne pour exploiter le bois tropical, ou encore faire breveter les substances actives des plantes médicinales. Comme le sol à plus d'un mètre de profondeur appartient à l'Etat équatorien, ce dernier peut donner le droit à des firmes pétrolières d'y puiser le pétrole, contre la volonté de la communauté de Sarayaku. Des tentatives de corruption de la population indigène ont lieu pour mieux accéder au territoire.

*Die Gemeinschaft Sarayaku ist heute das Symbol des Widerstands gegen die Ölgewinnung im Amazonas. Sie liegt inmitten des Regenwalds und zählt 1200 Mitglieder, die in 5 Dörfern leben und in dieser Region, in der Nähe des Flusses Bobonaza im Amazonas von Ecuador, seit mehreren Generationen gewohnt haben. Seit den 1980er Jahren kämpfen sie gegen die Ölförderung in ihrer Region.*

## DAS PRINZIP DER CHAKRAS: EINE KULTUR DES TROPISCHEN URWALDS

*Die Ureinwohner des Amazonas-Regenwaldes leben in kleinen Dörfern entlang der Flüsse. Das Gebiet, welches so groß ist wie die Hälfte von Luxemburg, wird von allen geteilt. Das heißt, dass es dort keine privaten Grundstücke gibt. Das Lebenszentrum der Einwohner ist die Chakra, der Waldgarten, der etwa 5% vom Regenwald ausmacht. Zuerst fällen die Männer Bäume, damit eine Lichtung entsteht. Danach pflanzen die Frauen Früchte, Gemüse, Wurzelgemüse (z.B. Maniok, Süßkartoffeln, Ananas...) und Bäume. Die Pflanzen werden so angebaut, dass das Licht und die Reifezeit der Früchte am besten genutzt werden und man sie ernten kann. Auf diese Weise haben die Ureinwohner stets Früchte und Pflanzen zum Essen und fügen dem Wald keinen Schaden zu. Wenn der Boden nicht mehr so reich an Nährstoffen ist, lassen sie der Vegetation wieder ihren natürlichen Spielraum und wenden sich einem anderen Teil des Waldes zu. Auch außerhalb der Chakras pflegt die Sarayaku-Gemeinschaft eine sehr starke Verbindung zum Wald. Sie glauben, dass alle Elemente des Waldes Lebewesen sind, mit denen man kommunizieren kann, selbst die Berge und Flüsse. Aus diesem Grund wird dieser lebendige Wald auch „Kawsak Sacha“ genannt. Er stellt Nahrung, Wasser, Medizin und Baumaterial zur Verfügung und ist auch ein ideales Umfeld für Meditation. Darum wird er als ein heiliges Gebiet angesehen. Laut der Sarayaku-Gemeinschaft ist er unverzichtbar für das, was sie als „Sumak Kawsay“ (das gute Leben) bezeichnen.*

## DER BEDROHTE URWALD

*Viele Firmen interessieren sich für den Urwald, weil sie das Holz der tropischen Wälder gewinnen oder aktive Substanzen von Heilpflanzen patentieren wollen, die dort wachsen. Da der Erdboden unter einem Meter Tiefe dem Staat Ecuador gehört, kann der Staat Ölkonzernen das Recht geben dort Öl zu gewinnen, und zwar gegen den Willen der Sarayaku-Gemeinschaft.*



©Pierre Schmitt



©Patrice Bamberg

A ce jour, la communauté de Sarayaku, très solidaire, a su se défendre en s'organisant de manière efficace et en utilisant les nouvelles technologies, telles que des installations photovoltaïques, Internet, des antennes paraboliques et une compagnie aérienne propre à eux.

Or, ils ont besoin du soutien de personnes et d'associations à travers le monde entier pour les aider à protéger les limites de ce territoire.

*Es wurden schon Korruptionsversuche der Ureinwohner unternommen, um einfacher an dieses Gebiet zu gelangen.*

*Bislang konnte sich die Sarayaku-Gemeinschaft erfolgreich wehren, indem sie sich effektiv organisiert und neue Techniken angewandt hat, wie z.B. die Fotovoltaik zur Stromgewinnung und Nutzung des Internets, Satellitenschüsseln sowie eine Fluggesellschaft, die ihr gehört.*

*Sie brauchen jedoch die Unterstützung von Personen und Organisationen aus der ganzen Welt, die ihnen helfen werden die Grenzen ihres Gebiets zu schützen.*

## ET NOUS ?

### Comment pouvons-nous donc protéger la forêt amazonienne à distance ?

- Et bien, en vivant de manière à créer moins de pression sur ce territoire et ses ressources.
- En roulant moins en voiture, en isolant mieux les maisons et en utilisant plutôt des énergies renouvelables produites ici (biodéchets, soleil, vent), nous réduisons les besoins en pétrole.
- En achetant des objets en bois certifiés, p.ex. FSC, et des fruits fairtrade, nous empêchons les coupes illégales de bois tropical et offrons des perspectives économiques alternatives aux indigènes.

**Ensemble avec le Klima-Bündnis et en tant que signataire du Pacte Climat, la Ville de Luxembourg s'efforce à créer les bonnes conditions à cela.**

## UND WIR ?

*Wie können wir also den Amazonas-Regenwald aus der Distanz schützen?*

- Indem wir so leben, dass wir weniger Druck auf dieses Gebiet und für uns wichtige Materialien ausüben.
- Wenn wir weniger Auto fahren, unsere Häuser besser isolieren und öfters erneuerbare Energien nutzen, die bei uns produziert werden (Bioabfälle, Sonne, Wind), verringern wir unseren Ölbedarf.
- Wenn wir Dinge aus zertifiziertem Holz kaufen (z.B. durch FSC), verhindern wir die illegale Abholzung des Regenwalds.

**Gemeinsam mit dem Klima-Bündnis und als Unterzeichner des Klimaabkommens bemüht sich die Stadt Luxemburg stets darum, gute Voraussetzungen dafür zu schaffen.**



# NEWS



## JARDINS COMMUNAUTAIRES

Depuis 2013, la Ville de Luxembourg met à disposition de ses citoyens des jardins communautaires. Les premiers jardins de ce type ont été créés dans les quartiers de Bonnevoie, Gare-Ville Haute et Limpertsberg et ont connu un grand succès. D'autres projets de jardins sont actuellement développés en fonction des demandes émanant des quartiers de la ville. Ces jardins, implantés au sein même des quartiers, sont accessibles à pied ou à vélo. Des modérateurs et formateurs assistent les nouveaux jardiniers dans l'organisation et le jardinage écologique. Le 16 septembre 2017, le jardin communautaire « Gare-Ville Haute » situé rue Paul Séjourné ouvrira ses portes de 14 à 17 heures. Un échange avec les membres de ce jardin et avec le personnel de la Ville permettra à tout intéressé de faire connaissance des principes du jardinage partagé et écologique. En outre, sur initiative de natur&emwelt et de la Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer, et avec le soutien de la Ville de Luxembourg, le film « Wenn ein Garten wächst » sera projeté le 20 septembre à 20:30 à la Cinémathèque, suivi d'un débat avec la réalisatrice.

Pour plus d'informations, recherchez le mot-clé « jardins communautaires », en temps utile, sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

## GEMEINSCHAFTSGÄRTEN

Seit 2013 stellt die Stadt Luxemburg ihren Bürgern Gemeinschaftsgärten zur Verfügung. Die ersten Gärten dieser Art wurden in den Stadtvierteln Bonnevoie, Gare-Ville Haute und Limpertsberg eingeführt und verzeichneten großen Erfolg. Im Moment werden, je nach Nachfrage, weitere Gärten in den verschiedenen Stadtvierteln, eingeführt. Diese Gärten, meist in zentraler Lage, sind zu Fuß oder mit dem Fahrrad erreichbar. Moderatoren und Dozenten unterstützen die neuen Gärtner bei der Organisation und dem umweltfreundlichen Gärtnern. Am 16. September 2017 zwischen 14.00 und 17.00 Uhr öffnet der Gemeinschaftsgarten „Gare-Ville Haute“, in der rue Paul Séjourné seine Türen für die Öffentlichkeit. Dort können Sie sich mit den Mitgliedern des Gartens und den Mitarbeitern der Stadt Luxemburg unterhalten und somit mehr über das gemeinsame und ökologische Gärtnern erfahren. Auch wird am 20. September um 20.30 Uhr, auf die Initiative von „natur&emwelt“ und der „Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ und mit der Unterstützung der Stadt Luxemburg, der Film „Wenn ein Garten wächst“ in der „Cinémathèque“ ausgestrahlt. Anschließend können Sie sich mit der Regisseurin unterhalten.

Für weitere Informationen, suchen Sie, zu gegebener Zeit, nach dem Stichwort «Jardins communautaires» auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

## QUALITÉ DE L'AIR

Grâce notamment à la mise en oeuvre du concept de mobilité, la qualité de l'air s'améliore d'année en année au centre-ville depuis 2009. Cependant, lors de périodes estivales chaudes et ensoleillées, les oxydes d'azote dégagés surtout par les voitures donnent naissance à l'ozone, qui est un gaz nocif pour la santé. En été (comme en toute autre saison d'ailleurs), il est préférable d'utiliser les moyens de déplacements peu polluants, à pied, à vélo ou en transports en commun. A noter que la Ville de Luxembourg dispose de sa propre station de mesure d'oxydes d'azote afin de suivre l'effet de la circulation routière sur la qualité de l'air et planifier les actions les plus adaptées.

Pour trouver toutes les informations sur la qualité de l'air tapez «veiller à la qualité de l'air » dans le moteur de recherche sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

## EAU POTABLE

L'hiver hydrologique 2016/2017 était particulièrement sec et le cumul des précipitations ne correspondait qu'à 55% de la moyenne à long terme, engendrant des niveaux de nappes souterraines très bas. En été, avec la remontée des températures et de l'ensoleillement, les consommations en eau potable peuvent être très élevées. Face à cette situation, la préservation des ressources en eau s'impose. Ainsi, veillez à limiter, autant que possible, la consommation d'eau de conduite et d'éviter tout gaspillage, en réservant l'utilisation de l'eau potable aux usages essentiels tels que l'alimentation et l'hygiène.

Référez-vous, le cas échéant, aux informations données sur [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu) lors des périodes de sécheresse et trouvez plus d'informations sur les méthodes d'économie d'eau sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) en recherchant les mots-clés « économisez l'eau ».

## PACTE CLIMAT

Dans le cadre du Pacte climat, la Ville de Luxembourg publie chaque mois, en coopération avec Umweltberodung Lëtzebuerg, des recommandations qui peuvent vous aider à protéger l'environnement et à préserver le climat.

Pour plus d'informations tapez «protéger le climat » dans le moteur de recherche [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).



## LUFTQUALITÄT

Dank der Umsetzung des Mobilitätskonzepts können wir seit 2009 eine stetige Verbesserung der Luftqualität verzeichnen. Trotzdem tragen, während den warmen und sonnigen Tagen, die Abgase der Autos stark zur Bildung von Ozon, einem gesundheitsschädlichen Gas, bei. Im Sommer (wie auch in allen anderen Jahreszeiten), ist es besser schadstoffärmere Fortbewegungsmittel zu wählen: gehen sie zu Fuß, nehmen Sie das Fahrrad oder den Bus. Auch ist es wichtig zu wissen, dass die Stadt Luxemburg über Ihre eigene Messstation verfügt die die Stickstoffkonzentration in der Luft misst und so die Auswirkungen des Verkehrs auf die Luftqualität verfolgt und es der Stadt ermöglicht angepasste Maßnahmen zu planen und umzusetzen.

Für weitere Informationen, suchen Sie auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) nach dem Stichwort «Veiller à la qualité de l'air».

## TRINKWASSER

Der hydrologische Winter 2016/2017 war außergewöhnlich trocken und die Niederschläge erreichten knapp 55% des langfristigen Durchschnitts, was zu sehr niedrigen unterirdischen Wasserständen führte. Im Sommer, mit den ansteigenden Temperaturen kann der Trinkwasserverbrauch sehr hoch werden. Um dieser Situation entgegen zu wirken, müssen die Wasservorräte geschützt werden. Verbrauchen und verschwenden Sie so wenig Wasser wie möglich und nutzen Sie es am besten nur für als Trinkwasser oder für die Körperhygiene.

Weitere Informationen zu den Verhaltensregeln während Trockenzeiten finden Sie auf [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu) oder indem Sie auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) nach den Stichwörtern «Economisez l'eau» suchen.

## KLIMAPAKT

Im Rahmen des Klimapaktes gibt die Stadt Luxemburg, in Zusammenarbeit mit « Umweltberodung Lëtzebuerg », jeden Monat Empfehlungen zum Umwelt- und Klimaschutz heraus.

Für weitere Infos, suchen Sie auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) nach dem Stichwort «protéger le climat».



Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets biodégradables et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en l'an 2017

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2017

### Assomption / Mariä Himmelfahrt

Mardi / Dienstag	15.08	reporté au / ersetzt durch	mercredi / Mittwoch	16.08
Mercredi / Mittwoch	16.08	reporté au / ersetzt durch	jeudi / Donnerstag	17.08
Jeudi / Donnerstag	17.08	reporté au / ersetzt durch	vendredi / Freitag	18.08
Vendredi / Freitag	18.08	reporté au / ersetzt durch	samedi / Samstag	19.08

Le mardi 15 août 2017 le centre de recyclage restera fermé.

Am Dienstag, dem 15. August 2017 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

**Schueberfouer** pas de modifications / keine Änderungen

### Toussaint / Allerheiligen

Mercredi / Mittwoch	01.11	reporté au / ersetzt durch	jeudi / Donnerstag	02.11
Jeudi / Donnerstag	02.11	reporté au / ersetzt durch	vendredi / Freitag	03.11
Vendredi / Freitag	03.11	reporté au / ersetzt durch	samedi / Samstag	04.11

Le mercredi 1 novembre 2017 le centre de recyclage restera fermé.

Am Mittwoch, dem 1. November 2017 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

### SuperDrecksKëscht

Points de collecte dans les quartiers / Annahmestellen in den Stadtvierteln

#### 26.09.2017

9:00-11:30 **Hollerich**, Parking en face de l'Athénée  
9:00-11:00 **Belair**, Eglise Av. Gaston Diderich  
& **Gasperich**, Parking rue de Gasperich  
11:30-13:00 **Merl**, Place de l'église & **Gare**, Place Merckels  
12:00-17:00 **Neudorf**, Parking rue Grünewald  
13:30-15:00 **Cessange**, Parking Rue St. Joseph  
& **Hamm**, Parking en face de l'église

#### 27.09.2017

9:00-17:00 **Bonnevoie**, Place Jeanne d'Arc  
9:00-11:00 **Dommeldange**, Place de la Gare  
& **Cents**, Parking Tawioun  
12:30-15:00 **Kirchberg**, Parking de l'église

### Dernier numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



L'environnement à la carte  
Umwelt « à la carte »  
(1/2017)



10e édition du rapport  
environnemental  
10. Ausgabe des Umweltberichts  
(4/2016)



Le site principal du Service des parcs  
Der Hauptstandort  
des „Service des parcs“  
(3/2016)



A Kockelscheuer  
Auf Kockelscheuer  
(2/2016)

Ces numéros sont disponibles sur  
<http://publications.vdl.lu>

Diese Ausgaben sind verfügbar auf  
<http://publications.vdl.lu>

Collecte en porte à porte dans les quartiers.  
Haus zu Haus Sammlung in den Stadtvierteln

#### 27.09.2017

8:30-12:00 Limpertsberg/Rollingergrund  
Mühlenbach,  
11:00-15:00 Beggen/Weimerskirch & Pulvermühle  
Grund/Pfaffenthal/Clausen

#### CENTRE DE RECYCLAGE / RECYCLING-CENTER :

rue du Stade (à côté du / neben des Stade Josy Barthel, route d'Arlon). Tél. / Tel. : 25 28 65

#### HEURES D'OUVERTURE

du lundi au vendredi de 7.00 à 19.30 heures  
le samedi de 8.30 à 18.00 heures  
Dernière entrée 10 minutes avant fermeture  
Pour toutes questions en matière de déchets  
un seul numéro de téléphone:  
Service d'hygiène : Tél. Nr. 4796-3640  
les jours ouvrables de 8.00 à 16.00

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag: 7.00 bis 19.30 Uhr  
Samstag: 8.30 bis 18.00 Uhr  
Letzter Einlass 10 Minuten vor Dienstschluss  
Für alle Fragen zum Thema Abfall nur eine  
Telefonnummer:  
«Service d'hygiène»: Tél. no. 4796-3640  
werktags erreichbar von 8.00 bis 16.00 Uhr.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets  
de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :

Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße  
besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg :

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) • Informations résidents • Déchets  
et Propreté • Calendrier des collectes par rue.